

ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет



«_05_»_05_2025_, протокол № 7

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины: «Кино-видео перевод»

Автор: Мелик_Адамян Шушаник Гайковна, ст.преподаватель
Ф.И.О, ученое звание (при наличии), ученая степень (при наличии)

Направление подготовки: 45.04.02. Лингвистика

Наименование образовательной программы: Синхронный и письменный перевод

1. АННОТАЦИЯ

1.1. Краткое описание содержания данной дисциплины;

Дисциплина «**Кино-видеоперевод**» направлена на формирование у студентов профессиональных компетенций в области перевода аудиовизуального контента. В рамках курса рассматриваются **теоретические** основы кино-видеоперевода, включая типологию (субтитрование, дубляж, озвучивание, закадровый перевод), жанровую специфику и культурные аспекты. Особое внимание уделяется различиям между письменным и устным переводом в контексте аудиовизуального текста, вопросам синхронизации, ограничениям времени, пространства и визуального сопровождения.

Практическая часть курса включает анализ оригинальных и переведённых версий фильмов, сериалов, рекламных роликов и видеоблогов, перевод фрагментов с учётом жанров, речевых регистров и социокультурных реалий. Осваиваются навыки работы с программным обеспечением для субтитрования и базовые принципы адаптации текста для экрана.

Курс способствует развитию навыков критического анализа, лингвокультурной адаптации, коммуникативной гибкости и технической грамотности, необходимых для профессиональной деятельности в сфере медиа и локализации контента.

1.2. Трудоемкость в академических кредитах и часах, формы итогового контроля (экзамен/зачет);
Программа рассчитана для I семестра II курса, на 72 академических часов, из которых аудиторных 32 часов. Форма итогового контроля: зачет.

1.3. Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Курс «**Кино-видео перевод**» тесно связан с основными и профильными дисциплинами направления «Лингвистика», формируя прикладной компонент переводческой подготовки.

- Он опирается на **теоретические знания**, полученные в рамках курсов «*Теория перевода*», «*Основы межкультурной коммуникации*», «*Стилистика и прагматика*», обеспечивая понимание прагматических, социокультурных и жанровых особенностей оригинального текста.

- Дисциплина связана с **практикой перевода**, включая «Перевод художественного текста», «Перевод разговорной речи», поскольку аудиовизуальный текст часто включает элементы разговорной, просторечной и диалогической речи.
- Практические задания по **субтитрованию и дубляжу** предполагают знание норм *лексикографии, фонетики, интонации и ритмики речи*, что делает актуальными курсы «Фонетика», «Практикум по культуре речи».
- Также курс дополняет дисциплины **ИКТ-направления**, такие как «Компьютерные технологии в переводе», через освоение программ для субтитров и локализации.

Таким образом, «Кино-видеоперевод» интегрирует теорию, практику и технологии в рамках прикладной лингвистической подготовки.

1.4. Результаты освоения программы дисциплины:

Код компетенции (в соответствии рабочим с учебным планом)	Наименование компетенции (в соответствии рабочим с учебным планом)	Код индикатора достижения компетенций (в соответствии рабочим с учебным планом)	Наименование индикатора достижений компетенций (в соответствии рабочим с учебным планом)
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1	Знает психологические основы социального межкультурного взаимодействия, направленного на решение профессиональных задач; основные принципы и методы организации деловых контактов с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей потенциальных коммуникаторов.
		УК-5.2	Умеет грамотно, доступно излагать информацию в процессе профессионального взаимодействия; соблюдать этические нормы межкультурного

			взаимодействия; анализировать и реализовывать социальное взаимодействие с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей оппонентов.
		УК-5.3	Владеет навыками организации продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; преодолением коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
ОПК- 5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ОПК-5.1.	Знает модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.
		ОПК-5.2.	Умеет идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.
		ОПК-5.3.	Владеет навыками корректного использования этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,	ПК-3.1.	Знает теорию устного перевода; виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров, способы

	синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; профессиональную этику; правила делового этикета
		ПК-3.2.	Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		ПК-3.3.	Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров

2. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

2.1. Цели и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «**Кино-видеоперевод**» является формирование у студентов профессиональных компетенций, необходимых для адекватного, креативного и технологически грамотного перевода аудиовизуальных материалов (фильмов, сериалов, телепередач, видеоблогов, рекламы и др.) с учетом жанровых, культурных, технических и прагматических особенностей.

Задачи дисциплины

1. **Ознакомление с теоретическими основами кино-видеоперевода**, его разновидностями (субтитрование, дубляж, закадровый перевод, локализация), ограничениями и нормативами.

2. **Изучение жанровых и стилистических характеристик аудиовизуального текста**, включая диалогичность, многоканальность (звук + изображение) и культурную специфику.
3. **Развитие навыков перевода реплик, титров, речевых партий**, с учётом синхронизации, длительности фразы, лексической ёмкости и соответствия образу.
4. **Освоение базовых технических навыков**, включая работу с программами субтитрирования и инструментами для обработки видео- и аудиофайлов.
5. **Формирование критического мышления и переводческого выбора**, анализ переводов с позиций эквивалентности, уместности и креативности.
6. **Развитие межкультурной компетенции и способности к адаптации содержания**, ориентированной на целевую аудиторию.

2.1. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и зачетных единицах)

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам		
		<u>2</u> сем	<u>3</u> сем	<u>4</u> сем
1	3	4	5	6
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	72		72	
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	32		32	
1.1.1. Лекции	16		16	
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.				
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов				
1.1.2.2. Кейсы				
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги				
1.1.2.4. Контрольные работы (за счет практических занятий)	2		2	
1.1.3. Семинары	16		16	
1.1.4. Другие виды аудиторных занятий				
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	40		40	
1.2.1. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)				
Итоговый контроль (Экзамен, Зачет, диф. зачет/указать)	Зачет		Зачет	

2.3. Содержание дисциплины

2.3.1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по рабочему учебному плану

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции(ак. часов)	Практ. Занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лаб.ор.(ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
Модуль 1						
Тема 1 Введение в кино-видеоперевод. Определение, предмет и задачи дисциплины. Особенности аудиовизуального текста. Роль переводчика в медиаиндустрии.	2			2		
Тема 2 Виды кино-видеоперевода. Характеристика субтитрирования, дубляжа, закадрового перевода, синхронного озвучивания. Сравнение по трудоёмкости, технике и восприятию.	4			4		
Тема 3 Жанровая специфика аудиовизуального перевода. Особенности перевода фильмов, сериалов, мультфильмов, телешоу, рекламы. Работа с диалогами, речевыми регистрами, жаргоном.	4			4		
Тема 4 Субтитрирование: теория и практика. Принципы субтитрирования: тайминг, ограничения по длине строк, язык экрана. Практические упражнения по созданию субтитров.	4			4		
Тема 5 Дубляж и закадровый перевод. Требования к синхронизации, ритму речи, артикуляции. Работа с адаптацией реплик и фонетическими нюансами.	4			4		

Тема 6 Локализация культурно-специфичных элементов. Перевод реалий, юмора, идиом, имен собственных, знаковых фраз. Стратегии адаптации под целевую аудиторию.	4			4		
Тема 7 Технические аспекты кино-видеоперевода. Обзор программного обеспечения (Subtitle Edit, Aegisub, OmegaT и др.). Основы работы с видео- и аудиофайлами.	4			4		
Тема 8. Анализ и оценка качества перевода. Критерии оценки AV-перевода. Типичные ошибки и способы их устранения. Анализ переведённых фрагментов. Самостоятельная работа студентов.	4			4		
Промежуточный контроль	2			2		
Всего	32			32		

3. Тематический план

3.1.1. Краткое содержание разделов дисциплины в виде тематического плана

Тема 1. Введение в кино-видеоперевод

Кино-видеоперевод — это область переводческой деятельности, связанная с передачей содержания аудиовизуальных текстов (фильмов, сериалов, телешоу, рекламы и др.) с одного языка на другой с учётом визуального ряда, звука и культурного контекста. В отличие от традиционного письменного или устного перевода, аудиовизуальный перевод (АВП) требует учёта технических ограничений: синхронизации реплик с движением губ, длины субтитров, монтажной логики и восприятия зрителем. Переводчик должен учитывать как языковую форму, так и визуальный контекст, мимику, интонацию и культурные реалии. Дисциплина охватывает теорию перевода, прагматику диалога, межкультурную адаптацию и использование технологий. Курс начинается с введения в терминологию, классификацию видов АВП и обзор развития профессии. Студенты учатся различать задачи дубляжа, субтитрирования и озвучивания, анализируют примеры из реальных переводов и обсуждают проблемы адаптации содержания для разных аудиторий. Осознание многоаспектности кино-видеоперевода закладывает основу для дальнейшего

практического освоения дисциплины и критической оценки качества переведённого медиаконтента.

Тема 2. Виды кино-видеоперевода

Существует несколько основных видов кино-видеоперевода, каждый из которых имеет свои особенности, цели и технические требования. Классические формы — это **дубляж**, **субтитрование**, **закадровый перевод**, **озвучивание (voice-over)** и **локализация**.

Дубляж — это полная замена оригинальной речевой дорожки на переведённую, с синхронизацией реплик по губам и интонации. Требует творческой адаптации и актерской озвучки.

Субтитрование — письменная форма перевода, размещаемая на экране синхронно с оригинальной речью. Ограничено по длине строки (обычно 36–42 символа), количеству строк (1–2), а также времени показа.

Закадровый перевод предполагает чтение перевода одним или несколькими голосами поверх оригинальной звуковой дорожки, которая сохраняется. Распространён в новостях, документалистике.

Озвучивание (voice-over) используется в интервью, реалити-шоу, иногда в обучающих видео, где оригинал частично слышен.

Локализация — более широкое понятие, включающее адаптацию не только текста, но и визуальных/культурных элементов.

Каждый вид имеет свои плюсы и минусы и применяется в зависимости от жанра, бюджета, целевой аудитории. Студенты учатся определять, какой тип перевода наиболее уместен в каждом конкретном случае и почему.

Тема 3. Жанровая специфика аудиовизуального перевода

Жанровая принадлежность аудиовизуального текста напрямую влияет на выбор переводческих стратегий. Перевод художественных фильмов требует сохранения стилистики и характера персонажей, передачи эмоций, юмора, реалий. В сериалах важны единообразие терминов, консистентность реплик, воспроизведение речевых привычек героев.

Комедии часто насыщены игрой слов, идиомами и культурными отсылками, что требует локализации и гибкого подхода. В мультфильмах — особое внимание к возрасту зрителя, простоте выражений, ритму и музыкальности речи. Телешоу и реалити-программы включают элементы живой речи, диалектов, жаргона — задача переводчика — сохранить разговорную интонацию, избегая грубости либо чрезмерной литературности.

Документальные фильмы часто используют закадровый перевод или субтитры, требующие точности, соблюдения научного стиля и ясности. Перевод рекламы — это отдельная задача: текст короткий, но насыщенный эмоциями, культурным контекстом и визуальными сигналами. Таким образом, студенты осваивают перевод с учётом жанровых особенностей, учатся распознавать коммуникативные цели и стилистические ограничения, выбирать стратегию перевода, соответствующую жанру и целевой аудитории.

Тема 4. Субтитрирование: теория и практика

Субтитрирование — это способ письменного перевода аудиоречи, который размещается на экране синхронно с видеорядом. Это наиболее экономичный и распространённый вид аудиовизуального перевода в мире. Субтитры бывают **интралегальные** (на том же языке), **межъязыковые** (перевод), **описательные** (для людей с нарушениями слуха). Субтитры должны быть лаконичными, точными и синхронными. Ограничения касаются длины строки (обычно 35–42 символа), количества строк (не более двух) и времени показа (от 1 до 6 секунд).

Переводчик должен уметь **сжимать информацию, избегать перегрузки**, а также адаптировать культуроспецифичные элементы. Пропускаются речевые паузы, повторения, вводные слова. Студенты осваивают программное обеспечение (например, Aegisub, Subtitle Edit), практикуются в тайминге, корректировке текста и визуальной синхронизации. Важно учитывать не только лингвистические, но и когнитивные аспекты: зритель не должен быть перегружен информацией.

Субтитрирование тренирует краткость, точность и гибкость переводческого мышления, а также технические навыки работы с аудиовизуальными материалами.

Тема 5. Дубляж и закадровый перевод

Дубляж — это форма перевода, при которой оригинальная речевая дорожка полностью заменяется актёрским озвучиванием на языке перевода. Основная цель — достичь максимальной иллюзии, что персонажи говорят на целевом языке. Особенности дубляжа включают точную **синхронизацию губ (липсинк)**, сохранение интонации, ритма и темпа оригинала. Важно адаптировать текст под движения губ актёров и при этом сохранить смысл и характер героя. Часто требуется переформулирование, изменение порядка слов, сокращения. **Закадровый перевод** представляет собой наложение перевода поверх оригинальной звуковой дорожки, которую всё ещё слышно. Обычно читается одним диктором (или максимум — несколькими), чаще всего используется в документальных фильмах, телешоу, новостях. Студенты анализируют отличия между этими типами перевода, оценивают уровень вмешательства переводчика в текст, рассматривают примеры успешных и неудачных дубляжей, пробуют себя в роли адаптатора и редактора диалогов. Овладение дубляжом требует не только знания языка, но и чувства ритма, актерской интуиции и способности к сжатой передаче эмоций. Закадровый перевод тренирует точность, стиль и умение работать с информацией в сжатом виде.

Тема 6. Локализация культурно-специфичных элементов

Кино-видеоперевод часто сталкивается с необходимостью **локализации** — адаптации текста с учётом культурных, социальных и прагматических реалий целевой аудитории. Культурно-специфичные элементы (реалии) включают **топонимы, имена, блюда, исторические отсылки, юмор, пословицы, игры слов**. Прямая передача таких элементов может быть неэффективна или даже вводить зрителя в заблуждение.

Существует несколько стратегий:

- **транслитерация** (Starbucks → Старбакс),
- **замена аналогом** (Thanksgiving → праздник урожая),

- опущение,
- объяснение,
- замена универсальным понятием.

Юмор и каламбуры требуют творческого подхода — важно передать эффект, а не форму. При переводе детских программ используется адаптация под возраст, локальные имена, рифмы и звукоимитации.

Особая сложность возникает при передаче **социальных и табуированных тем**, где нужно учитывать этические нормы целевой культуры.

В рамках курса студенты учатся выявлять такие элементы, предлагать стратегии перевода и обсуждать плюсы/минусы различных подходов.

Локализация — это не просто перевод, а **переписывание с оглядкой на культуру**, и она требует креативности, гибкости и культурной чуткости.

Тема 7. Технические аспекты кино-видеоперевода

Перевод аудиовизуального контента невозможен без знания **технических инструментов**, которые обеспечивают синхронность, точность и оформление перевода. Студенты знакомятся с базовыми программами для субтитрования, такими как **Subtitle Edit, Aegisub, Amara**, а также с программами, используемыми в профессиональной локализации: **EZTitles, MemoQ, OmegaT**. Уделяется внимание понятию **тайминга** — точной привязки субтитров ко времени звучания реплики. Осваиваются форматы файлов (.srt, .ass, .sub), правила кодировки, длительность отображения текста и синхронизация со звуковой дорожкой. Для дубляжа и закадрового перевода используются инструменты записи и монтажа звука, студийные редакторы и программы для нарезки и редактирования видео. Отдельно рассматриваются аспекты **юзабилити**: цвет, шрифт, положение субтитров на экране, читаемость текста.

Задачи студентов — не только правильно перевести реплику, но и встроить её в экранное пространство так, чтобы она не мешала восприятию. В процессе практики студенты учатся оформлять субтитры, записывать и озвучивать текст,

решать типовые технические проблемы. Это формирует готовность к работе в профессиональной среде медиа-локализации.

Тема 8. Анализ и оценка качества перевода

Заключительная тема курса посвящена **анализу готовых переводов** аудиовизуального контента и выработке критериев их оценки. Студенты знакомятся с понятием **качества перевода**, которое включает такие параметры, как:

- **смысловая точность,**
- **естественность речи,**
- **соблюдение временных и технических ограничений,**
- **передача стилистики и экспрессии,**
- **адекватность культурной адаптации.**

Рассматриваются типичные ошибки: буквальность, перегрузка субтитров, смысловые искажения, потеря эмоционального содержания, нарушение тайминга.

Студенты работают с реальными примерами дубляжа, субтитров, закадровых переводов: сопоставляют оригинал и перевод, выявляют сильные и слабые стороны, обсуждают альтернативные решения.

В рамках практики предлагаются задания по **редактированию и улучшению готовых переводов**, созданию рецензий, выполнению сравнительного анализа двух переводов одного и того же текста.

Оценка качества — важный навык профессионального переводчика, позволяющий не только создавать, но и критически осмысливать перевод как продукт, воспринимаемый широкой аудиторией. Это формирует ответственное отношение к профессии и развивает переводческое мышление.

2.3.3. Краткое содержание семинарских/практических занятий/лабораторного практикума

Текущий контроль – оценка пройденного материала руководствуясь усвоением студентами навыков перевода технических текстов.

Промежуточный контроль – Модульный тест, составленный соответственно требованиям по профессиональным навыкам 100-бальной шкале.

Итоговый контроль – зачет: основывается на результатах текущего и промежуточного контролей.

2.3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

При проведении курса «**Кино-видеоперевод**» используется доска и маркер, компьютер, проектор, книги, интернет, электронные книги, телефон.

2.3. Модульная структура дисциплины с распределением весов по формам контролей

Формы контролей	Веса форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Веса форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Веса оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Веса итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля	
	M1 ¹	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3			
Вид учебной работы/контроля												
Контрольная работа						1						
Тест												
Устный опрос			1									
Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5			
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5			
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей												

¹ Учебный Модуль

Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											1
Экзамен/зачет (оценка итогового контроля)											0
	$\Sigma=1$										

3. Теоретический блок (указываются материалы, необходимые для освоения учебной программы дисциплины)

3.1. Материалы по теоретической части курса

3.1.1. Учебники:

1. **Бархударов Л. С.** *Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода.* — М.: Международные отношения, 1975.
(Теоретическая база, необходимая для понимания перевода в целом.)
2. **Латышев Л. В.** *Перевод: теория, практика и методика преподавания.* — М.: ВК, 2003.
(Методология перевода, включая практику аудиовизуального контента.)
3. **Алексеевская М. А.** *Профессиональный перевод: теория и практика.* — М.: Изд-во РУДН, 2004.
(Разделы о переводе массовой культуры и субтитровании.)
4. **Gambier, Yves & Gottlieb, Henrik (eds).** *Multimedia Translation: Concepts, Practices, and Research.* — John Benjamins, 2001.
(Научное издание о теориях мультимедийного перевода.)

3.1.2. Учебные пособия:

1. **Соловьев А. Д.** *Субтитрование как вид аудиовизуального перевода.* — СПб., 2018. (Специализированное пособие по технике и стратегии субтитрования.)

2. **Díaz Cintas, Jorge & Remael, Aline.** *Audiovisual Translation: Subtitling.* — Routledge, 2014.
(Классика жанра. Полный курс по субтитрам с примерами и практикой.)
3. **Bogucki, Łukasz.** *Subtitling: Principles and Practice.* — Peter Lang, 2004.
(Пособие с техническим уклоном, полезно для практики.)

3.1.3. Курс лекций;

3.1.4. Краткие конспекты лекций;

Тема 1. Введение в кино-видеоперевод

Кино-видеоперевод — это область переводческой деятельности, охватывающая передачу аудиовизуальных текстов, таких как художественные и документальные фильмы, телепередачи, сериалы, видеоролики и мультфильмы. Его особенностью является то, что он объединяет два полюса: вербальный (язык) и невербальный (изображение, звук, интонация). Переводчик работает не только с текстом, но и с визуальным и звуковым рядом, что делает этот вид перевода особенно сложным и многоуровневым.

Аудиовизуальный перевод (АВП) развивается параллельно с массовой культурой. Его истоки можно проследить в эпоху немого кино, когда вместо перевода использовались вставные таблички. С появлением звукового кино началась практика дублирования, а позже — субтитрирования и закадрового перевода. Сегодня аудиовизуальный перевод охватывает не только кинематограф, но и стриминговые платформы, YouTube, рекламу, обучающие видео и даже видеоигры.

Особенности кино-видеоперевода включают:

- необходимость синхронизации перевода с оригинальной речью и изображением,
- ограничение по времени (для субтитров),
- работа с устной, часто спонтанной речью,
- наличие социокультурных реалий и контекста.

Современный переводчик должен быть не только лингвистом, но и адаптатором, редактором и иногда даже сценаристом. Задача переводчика — не просто передать смысл, но и создать художественно целостное и приемлемое для целевой аудитории произведение.

Тема 2. Виды кино-видеоперевода

Существует несколько основных видов кино-видеоперевода, каждый из которых имеет свои особенности, цели и технические ограничения. К ним относятся: **дубляж**, **субтитрование**, **закадровый перевод**, **озвучивание (voice-over)** и **локализация**.

Дубляж — это полная замена оригинальной речевой дорожки на новую, выполненную профессиональными актёрами. Основная задача — добиться синхронности движений губ и интонации, чтобы у зрителя складывалось впечатление, что персонаж говорит на родном языке.

Субтитрование — это письменный перевод речи, появляющийся на экране синхронно с аудиорядом. Это более экономичный способ, не требующий переозвучивания. Однако субтитры должны быть короткими, точными и легко воспринимаемыми: не более двух строк и определённой длины на экране.

Закадровый перевод — это наложение переведённого текста на оригинальный звуковой ряд. Как правило, один голос читает реплики всех персонажей. Этот вид перевода используется преимущественно в странах СНГ для документалистики, телешоу и сериалов.

Озвучивание (voice-over) используется в репортажах, интервью и обучающих видео. Здесь цель — сохранить оригинальную интонацию, а переведённый текст читается поверх, немного с опозданием.

Локализация — это адаптация контента к культурным, социальным и лингвистическим особенностям целевой аудитории. Локализуются не только реплики, но и визуальные элементы, имена, графика, даже сюжет.

Каждый тип перевода используется в зависимости от жанра, целевой аудитории и бюджета проекта. Их комбинирование также возможно (например, субтитры + дубляж в обучающих видео).

Тема 3. Жанровая специфика аудиовизуального перевода

Жанр фильма или видеоконтента оказывает прямое влияние на выбор переводческих стратегий. Разные жанры предъявляют разные требования к стилистике, тональности, ритму и культурной наполненности речи.

В **комедиях** переводчик сталкивается с игрой слов, каламбурами, аллюзиями и юмором, который часто трудно передать без локализации. Иногда приходится заменять культурные отсылки аналогами, адаптировать юмористические конструкции или полностью перестраивать реплики, сохраняя комический эффект.

В **драме** ключевым является сохранение эмоционального накала, нюансов речевой манеры персонажей, реалистичности. Используются нейтральные, но выразительные конструкции, точно передающие тон.

Мультфильмы требуют адаптации языка под детскую аудиторию, замены сложных слов на простые, а также передачи звукоимитаций, рифм, песен и забавных имен. Иногда необходима полная перезапись диалогов, чтобы создать новый образ персонажа.

Фантастика и фэнтези включают большое количество терминов, неологизмов, названий. Важно создать систему имен и названий, которая будет логичной, благозвучной и соответствующей стилистике мира.

Документальные фильмы требуют точности, ясности и лаконичности. Часто используется закадровый перевод. Здесь важно сохранить научный стиль и смысловую точность.

Реклама и видеоблоги — это динамичные жанры, где часто используются речевые клише, эмоциональные конструкции, сленг. Перевод должен быть лёгким, убедительным и приближённым к живой разговорной речи.

Таким образом, жанр диктует стиль, лексику, ритм и даже выбор формы перевода. Переводчик должен быть не только лингвистом, но и стилистом, культурологом и медиатехнологом.

Тема 4. Субтитрирование: теория и практика

Субтитрирование — один из самых распространённых и доступных способов перевода видеоконтента. Оно представляет собой краткий письменный перевод устной речи, синхронно выводимый на экран. Субтитры позволяют сохранить оригинальную звуковую дорожку и дать зрителю возможность воспринимать оригинальную интонацию, голоса актёров и шумы.

Существуют различные виды субтитров:

- **межъязыковые** (перевод речи с одного языка на другой),
- **внутриязыковые** (например, субтитры для глухих),
- **объяснительные** (вспомогательные пояснения, например, песни, надписи).

Основные правила субтитрирования:

- не более 2 строк на экране;
- длина строки — до 42 символов;
- минимальное время показа — 1,5 секунды, максимальное — до 6 секунд;
- синхронизация с речью, желательно с начала фразы.

Ограниченность по пространству и времени требует от переводчика способности к **сжатию текста** при сохранении смысла. Повторы, вводные слова, междометия часто опускаются, при этом важные элементы, включая эмоциональные акценты и шутки, сохраняются.

Для создания субтитров используются программы: **Aegisub, Subtitle Edit, EZTitles** и другие.

Студенты осваивают базовые технические навыки: установка тайминга, вставка текста, проверка отображения.

Субтитрирование развивает навыки точного, лаконичного и стилистически уместного перевода, а также приучает к дисциплине и вниманию к деталям.

Тема 5. Дубляж и закадровый перевод

Дубляж и закадровый перевод — это две наиболее часто используемые формы озвучивания аудиовизуального контента, каждая из которых имеет свои особенности, цели и технические требования. Их выбор зависит от жанра, целевой аудитории, бюджета и культурных традиций региона.

Дубляж предполагает полную замену оригинальной звуковой дорожки на новую, выполненную профессиональными актёрами. При этом важнейшей задачей является достижение **синхронности с артикуляцией** персонажей (так называемый «липсинк») и сохранение естественности интонации. Это требует тщательной адаптации текста: длина реплики должна соответствовать длине оригинала, фразы должны звучать естественно в устной речи, передавать эмоции и стиль говорящего. Важно не только грамотно перевести, но и **адаптировать реплики к устной, актёрской подаче**. Дубляж используется преимущественно в художественных фильмах, мультфильмах и телесериалах, особенно в странах с традицией полной локализации (Россия, Франция, Германия).

Процесс дубляжа включает несколько этапов: литературный перевод, адаптация, запись актёров, сведение звуковых дорожек. Переводчик дубляжа тесно взаимодействует с режиссёром озвучивания и звукооператорами. Для качественного дубляжа необходимо учитывать особенности оригинального текста: паузы, эмоции, речевые особенности персонажа.

Закадровый перевод — это наложение переведённого текста поверх оригинального звука, который остаётся слышимым. Чаще всего используется **один диктор** (иногда — два-три), который читает все реплики, включая женские и детские голоса, с минимальной эмоциональной окраской. Такой перевод чаще применим в документальных фильмах, телешоу, новостных и образовательных программах. Он дешевле и быстрее в производстве по сравнению с дубляжом и позволяет сохранять оригинальную интонацию и атмосферу.

Основные особенности закадрового перевода:

- **нейтральная интонация,**
- **отсутствие синхронизации губ,**
- **сокращённый и упрощённый текст,**
- **минимальное вмешательство в структуру оригинала.**

Студенты, изучающие эти формы перевода, осваивают навыки адаптации текста под устное звучание, учатся сокращать реплики, работать с ритмом и учитывать особенности восприятия на слух. Кроме того, важно понимать, как **жанр и целевая аудитория** влияют на выбор формы озвучивания и стратегий перевода.

Тема 6. Локализация культурно-специфичных элементов в кино-видеопереводе

Локализация — это не просто перевод, а адаптация медиатекста к культурной, социальной и языковой среде целевой аудитории. В аудиовизуальном переводе локализация приобретает особое значение, поскольку кино и телевидение насыщены реалиями, национальными образами, историческими отсылками, шутками, идиомами, именами, звуками и визуальными компонентами, специфичными для культуры оригинала.

В отличие от технического или литературного перевода, аудиовизуальный перевод не всегда позволяет «буквально» передать информацию. Культурные различия между странами и аудиториями могут вызывать **непонимание, искажение смысла** или даже **негативную реакцию**. Поэтому переводчику важно уметь распознавать **культурно-специфичные элементы (КСЭ)** и выбирать адекватную стратегию их передачи.

Примеры культурно-специфичных элементов:

- **Лексические реалии:** названия блюд (Thanksgiving turkey, borscht), одежды (kimono, sombrero), денежных единиц (yen, ruble), школ и титулов (sophomore, Miss).
- **Топонимы и личные имена:** Hollywood, Oxford, Sherlock Holmes.
- **Историко-культурные отсылки:** 4th of July, JFK, Red Square.
- **Юмор, пословицы, каламбуры:** “To kill two birds with one stone”, “pun-intended”.
- **Жаргон, сленг, молодежные выражения:** “lit”, “cringe”, “savage”, “bro”.

Основные стратегии локализации КСЭ:

1. **Транслитерация / транскрипция:** передача звучания оригинального слова средствами алфавита перевода.
Напр.: “Starbucks” → «Старбакс».
2. **Калькирование:** дословный перевод устойчивого выражения или слова.
“Skyscraper” → «небоскрёб».
3. **Замена эквивалентом:** поиск близкого по значению или функции элемента в культуре перевода.
“Thanksgiving” → «праздник урожая».

4. **Объяснение / Комментарий:** добавление разъясняющего слова или фразы.
“SAT exams” → «*вступительные тесты в американские университеты*».
5. **Игнорирование / опущение:** если элемент не играет ключевой роли в понимании сцены.
6. **Универсализация:** использование более общего понятия вместо конкретного.
“Baseball” → «*спорт*».
7. **Адаптация / перезапись:** полная замена культурного элемента аналогом или переосмысленным содержанием.
Юмор и игра слов почти всегда требуют адаптации.

Культурно-специфичные элементы, особенно юмор, аллюзии и реалии, представляют собой **наиболее проблемную часть** в кино-видеопереводе. Их неправильная передача может исказить смысл сцены, разрушить стилистику персонажа или даже сделать реплику непонятной.

Например, если в оригинале герой говорит:

"He's like a real Uncle Sam."

то для русскоязычного зрителя, не знакомого с образом Дяди Сэма, реплика потребует разъяснения или замены:

«Он — как настоящий пропагандист» или «настоящий патриот до фанатизма».

Особенно сложно переводятся:

- **Юмористические передачи реалий (сатиры, пародии);**
- **Диалекты и социолекты;**
- **Мемы, интернет-фразеологизмы и популярные цитаты;**
- **Песни, стихи, рифмы (особенно в детских мультфильмах).**

В **мультфильмах и детских шоу** локализация часто достигает максимального уровня: заменяются имена персонажей, названия, культурные аллюзии, шутки. Это делается для того, чтобы маленький зритель понял и принял героев. Например, «Paw Patrol» в разных странах имеет адаптированные имена щенков и локализованные фразы-команды.

В **комедиях** локализация часто применяется для передачи юмора, игры слов, идиом и реплик с двусмысленностью.

В **драмах** или **исторических фильмах** локализация минимальна — здесь важна достоверность, а не приближение к культуре зрителя.

Локализация делает контент **понятным, близким и привлекательным** для аудитории. Она может повысить эмоциональную вовлечённость, усилить комический или драматический эффект. Однако чрезмерная локализация может **исказить авторский замысел**, привести к **культурной стандартизации** или вызвать **искажённое представление** о стране и культуре оригинала.

Переводчику важно сохранять баланс между **точностью и приемлемостью**, между **смыслом и воздействием**. Он должен учитывать жанр, стиль, целевую аудиторию, возраст и контекст.

Локализация — это творческий и ответственный процесс, требующий не только знаний языка, но и глубокого понимания обеих культур. Переводчик становится своего рода медиатором, который принимает решение: где сохранить оригинал, а где адаптировать, чтобы не потерять смысла, ритма и эмоционального воздействия. Компетентная локализация делает медиапродукт доступным, а иногда даже успешнее оригинала в новой культурной среде.

Тема 7. Перевод диалогов и речевых характеристик персонажей

Перевод диалогов — одна из самых ответственных и тонких задач в кино- и видеопереводе. Диалоги формируют образы персонажей, отражают их социальный статус, возраст, характер, культурную принадлежность, эмоциональное состояние. Через диалоги передаётся не только информация, но и интонация, юмор, конфликт, подтекст. Поэтому точный и стилистически выверенный перевод диалогов — залог успешного восприятия аудиовизуального произведения.

Диалоги в фильмах и сериалах имеют ряд специфических черт:

- **Они приближены к устной речи:** короткие реплики, повторы, обрывки, междометия, паузы.
- **Используют разговорную лексику, жаргон, сленг, табуированную лексику.**
- **Несут эмоциональную и интонационную нагрузку.**

- **Осуществляются в визуальном контексте:** зритель видит, кто говорит, в какой ситуации, какова реакция другого героя.
- **Содержат речевые характеристики персонажей:** акценты, социальные маркеры, особенности речи (картавость, заикание, просторечие и т. д.).

При переводе таких диалогов необходимо учитывать не только лексическое значение слов, но и **контекст, интонацию, интенцию** (намерение) говорящего и особенности персонажа.

Речь персонажа — это ключ к его образу. Она может быть:

- **Высокой** (книжной, аристократической): длинные предложения, архаизмы, риторические обороты.
Пример: «Будьте любезны, окажите честь — примите моё скромное приглашение».
- **Нейтральной** (стандартизированной): используется в большинстве диалогов.
Пример: «Ты идешь с нами в кино?»
- **Разговорной / просторечной:** сокращения, эмоциональность, междометия.
Пример: «Чё, опять проспал?»
- **Сленговой / жаргонной:** маркер принадлежности к группе.
Пример: «Эй, бро, у нас тут трэш полный!»
- **Акцентированной / региональной:** часто отображается через грамматические особенности или специфическую лексику.
Пример: «Мы куды едем-то, начальник?»

Переводчику важно сохранить речевой стиль и характер героя, чтобы зритель мог распознать его тип, социальную роль, настроение и эмоциональное состояние.

Трудности перевода диалогов

1. **Сжатие текста.** В субтитрах реплика должна быть краткой, но содержательной. Часто приходится опускать вводные слова, междометия, уточнения — без потери смысла.
2. **Передача идиом и фразеологизмов.** Многие устойчивые выражения не имеют прямых аналогов.

“Break a leg!” → «Ни пуха, ни пера!»

3. **Юмор, игра слов, аллюзии.** Особенно в комедийных диалогах и пародиях. Часто требует полной адаптации.
"He's so sharp, he cuts himself." → «Он такой умный, аж сам себе мешает жить».
4. **Нецензурная лексика и эвфемизмы.** Здесь необходимо учитывать возрастную маркировку и культурные нормы целевой аудитории. Иногда допускается смягчение или замена.
5. **Сохранение индивидуальности речи.** Например, персонаж-гик использует технические термины, пожилой человек — архаизмы, подросток — модные словечки.
6. **Темп и ритм речи.** Особенно важен при дубляже — нужно соблюдать синхронизацию, длину фразы и акценты.

Стратегии перевода диалогов

- **Функциональный подход:** передаётся не форма, а функция высказывания.
"You kidding me?" → «Да ну, серьёзно?»
- **Эквивалентный перевод:** поиск соответствующего выражения в культуре перевода.
"My bad" → «Моя вина», «Заработался», «Сам виноват».
- **Адаптация речи под целевую аудиторию:** для подростков — с элементами сленга, для взрослых — сдержаннее.
- **Сохранение или замена культурных маркеров:** зависит от жанра и цели (см. тему 6 – локализация).

Примеры удачных решений

Оригинал (англ.):

– "Are you out of your mind?"

Перевод:

– «Ты в своём уме?» (нейтрально)

– «Сдурел совсем?» (эмоционально, разговорно)

Оригинал:

– "We're toast."

Варианты перевода:

- «Нам крышка.»
- «Нам конец.»
- «Мы попали.»

В каждом случае переводчик выбирает вариант в зависимости от жанра, эмоционального накала и характеров героев.

Перевод диалогов в кино — это не просто передача реплик, а **воссоздание живой речи персонажей**, с её интонациями, индивидуальными чертами и культурными оттенками.

Переводчик выступает здесь не только как языковой посредник, но и как соавтор, драматург и актёр — его задача сохранить подлинность общения и донести атмосферу сцены до зрителя в рамках выбранного вида перевода (субтитров, дубляжа или закадрового озвучивания). Умение слышать и чувствовать речь — ключ к качественному аудиовизуальному переводу.

Тема 8. Перевод юмора, идиом и стилистических фигур в кино-видеопереводе

Перевод юмора — одно из самых сложных направлений аудиовизуального перевода. Юмор тесно связан с языком, культурой, контекстом, интонацией, ситуацией и даже визуальными деталями. Его задача — вызвать у зрителя эмоциональную реакцию: смех, улыбку, узнавание.

Переводчику необходимо передать не только смысл, но и **комический эффект**, что часто требует полной адаптации оригинальной реплики.

Виды юмора в аудиовизуальном тексте

1. Словесный (вербальный) юмор:

- игра слов, омонимия, ирония, каламбуры, звуковые повторы
- “*I used to be a baker, but I couldn’t make enough dough.*”
- Здесь «dough» — и «тесто», и «деньги».

2. Культурный юмор:

- отсылки к реалиям, мемам, телевидению, истории
- “*He’s no Einstein.*” → «Умом он, конечно, не блещет».

3. Ситуационный юмор:

- построен на неожиданности, контрасте, нелепости

– часто зависит от визуального ряда и не нуждается в переводе, но реплика должна быть уместной.

4. Юмор персонажа:

- комизм, основанный на речевых или поведенческих особенностях героя
- важно сохранить стиль речи, пафос или глупость, нелепость или самоуверенность.

Идиомы часто не поддаются дословному переводу. Например:

- “*To kick the bucket*” → «сыграть в ящик»
- “*Let the cat out of the bag*” → «проболтаться»

При переводе важно найти эквивалент или прибегнуть к адаптации. В субтитрах также необходимо учитывать краткость: идиомы заменяются сжатыми фразами, не теряющими смысл.

Сложности перевода юмора

1. **Отсутствие прямых эквивалентов.** Многие шутки невозможно перевести дословно, не потеряв комического эффекта.
2. **Ограничения времени и места.** В субтитрах длина реплики ограничена, а в дубляже важно синхронизировать речь с артикуляцией.
3. **Зрительская узнаваемость.** Если шутка построена на отсылке к конкретному ТВ-шоу или личности, она может быть непонятна аудитории другого языка.
4. **Реалии и культурные барьеры.** Названия блюд, фильмов, традиций, событий часто требуют локализации или замены.

Стратегии перевода юмора

1. Эквивалентный перевод:

- поиск идиоматического аналога.
- “*The lights are on, but nobody’s home*” → «Лампочка горит, но никого нет» → «Ума палата — только свет не горит».

2. Адаптация:

- полное изменение оригинала для сохранения комического эффекта.
- “*That’s what she said*” → «Как сказала одна моя знакомая» (в вариантах).

3. Смещение фокуса:

- юмор переносится в другую часть фразы или сцены.

4. Замена на другую шутку:

- если оригинал невозможен к передаче — создается новая шутка, соответствующая контексту.

5. Пропуск (в крайнем случае):

- если шутка непереводима и несущественна для сюжета — её опускают, особенно в закадровом переводе.

Стилистические фигуры и игра с речью

Фильмы и сериалы часто насыщены стилистическими средствами:

- гипербола («Он ждал целую вечность!»),
- ирония («Ну да, конечно, ты ведь такой скромный...»),
- эвфемизмы («ушёл в лучший мир» вместо «умер»),
- сарказм, повтор, рифмы, аллитерации.

Задача переводчика — передать их, сохранив стилистику, жанр, эмоциональный настрой.

Иногда приходится жертвовать формой, чтобы сохранить содержание, особенно если оригинал строится на звучании.

Примеры переводов юмора

Оригинал:

- “*I named my dog ‘Five Miles’ so I can say I walk Five Miles every day.*”

Перевод:

- «Назвал собаку “Пять Километров” — теперь честно говорю, что каждый день их прохожу.»

Оригинал:

- “*She has a face for radio.*”

Перевод:

– «Её бы только по радио и слышать — не видеть.»

Перевод юмора — это не буквальный процесс, а **интерпретация, адаптация и творческое переосмысление**. Переводчик должен понимать не только языковую структуру, но и **механизмы комического**: игру контраста, неожиданности, абсурда. Особенно важно учитывать целевую аудиторию, жанр, культурный фон и технические ограничения. Удачный перевод шутки вызывает у зрителя такую же реакцию, как и оригинал — и именно это является критерием профессионального мастерства.

3.1.5. Электронные материалы (электронные учебники, учебные пособия, курсы и краткие конспекты лекций, презентации РРТ и т.п.);

1. <https://www.subtitleedit.com/> — Бесплатный редактор субтитров.
2. <https://amara.org/> — Онлайн-платформа для создания субтитров.
3. **TED Translators** — Возможность тренировки навыков перевода субтитров.
4. **YouTube Creator Studio** — инструмент автоматического субтитрирования и редактирования.

3.1.7 Другие варианты материалов, необходимых для освоения учебной программы дисциплины.

1. **Левый Ю.** *Искусство перевода*. — М.: ЛКИ, 2008.
(Классическая работа, важна для понимания творческого аспекта кино-перевода.)
2. **Chaume, Frederic.** *Audiovisual Translation: Dubbing*. — Routledge, 2012.
(Книга, посвящённая дубляжу: лингвистика, техника, теория.)

4. Фонды оценочных средств (указываются материалы, необходимые для проверки уровня знаний в соответствии с содержанием учебной программы дисциплины).

4.1. Планы практических и семинарских занятий

4.2. Планы лабораторных работ и практикумов

4.3. Материалы по практической части курса

4.3.1. Учебно-методические пособия;

- 4.3.2. Учебные справочники;
- 4.3.3. Задачники (практикумы);
- 4.3.4. Наглядно-иллюстративные материалы;
- 4.3.5. другие виды материалов.

4.4. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

1. **Дайте определение каждому виду кино-видеоперевода** (дубляж, субтитрование, закадровый перевод, озвучивание). Сравните их с точки зрения трудоёмкости, зрительского восприятия и затрат.
2. **Выберите фрагмент фильма (1–2 минуты)** и выполните субтитрованный перевод, соблюдая правила тайминга (макс. 2 строки, 42 символа в строке, 1.5–6 сек. на экран).
3. **Проанализируйте перевод комедийной сцены** (русский перевод оригинала на английском или наоборот). Какие элементы юмора были сохранены, адаптированы или утрачены?
4. **Составьте глоссарий реалий и идиом** (10–15 единиц), встречающихся в американских фильмах. Предложите варианты перевода с комментариями.
5. **Сравните дубляж и субтитры** одного и того же фрагмента. Какие реплики были изменены? Как это повлияло на интонацию и восприятие героев?
6. **Проанализируйте перевод названий фильмов** (не менее 10). Какие стратегии использовались: дословный перевод, адаптация, замена, калькирование?
7. **Подготовьте краткую презентацию** (5 слайдов) на тему: «Локализация в мультфильмах: где заканчивается перевод и начинается переписывание?»
8. **Выполните закадровый перевод видеосюжета (1 минута)**: переведите, сократите, озвучьте (можно с помощью телефона), соблюдая естественный темп и интонацию.
9. **Прочитайте статью или интервью с профессиональным кино-переводчиком.** Сформулируйте 3–5 ключевых проблем, которые он поднимает, и прокомментируйте их.
10. **Напишите мини-эссе (до 250 слов)** на тему: «Будущее дубляжа и субтитров в эпоху ИИ и автоматического перевода». Аргументируйте свою точку зрения.
11. Тематика рефератов, эссе и других форм самостоятельных работ

- 1. История и развитие аудиовизуального перевода в России и за рубежом**
Очерк эволюции форм перевода фильмов и телепродукции: от субтитров к дубляжу.
- 2. Сравнительный анализ дубляжа и субтитров: преимущества, недостатки, предпочтения аудитории**
Аналитическая работа с примерами из популярных фильмов или сериалов.
- 3. Стратегии перевода юмора в кинопереводе: теория и примеры**
Исследование на основе анализа комедийных фильмов.
- 4. Перевод реалий и культурно-специфичных элементов: локализация или дословность?**
Эссе с примерами адаптации культурных реалий в мультфильмах, рекламе или кино.
- 5. Особенности перевода диалогов в жанре драматического кино**
Стилистика, экспрессия, эмоции, речевые маркеры.
- 6. Роль интонации и невербальных средств в кино-видеопереводе**
Как визуальный и аудиоконтекст влияет на переводческие решения.
- 7. Машинный перевод и ИИ в сфере субтитрирования и дубляжа: риски и перспективы**
Исследование влияния технологий на профессию аудиовизуального переводчика.
- 8. Жаргон и сленг в кино: переводческие стратегии и этические ограничения**
Примеры из молодежных или криминальных фильмов.
- 9. Перевод мультфильмов для детей: лингвистические и культурные адаптации**
Роль рифм, звукоимитаций, имён и речевых игр.
- 10. Анализ переводов названий фильмов: креатив или искажение?**
Классификация стратегий и их влияние на восприятие зрителем.

4.6. Образцы вариантов контрольных работ, тестов и/или других форм текущих и промежуточных контролей.

Образец варианта контрольной работы, состоящий из 5 заданий разного типа — теоретических, аналитических и практических. Работа рассчитана на письменное выполнение студентами в аудитории или в формате домашней контрольной.

Вариант №1

Задание 1. Терминологический тест (20 баллов). Дайте определения следующим терминам (по 4 балла за каждый ответ):

- а) дубляж
- б) субтитрирование
- в) закадровый перевод
- г) локализация
- д) тайминг

Задание 2. Теоретический вопрос (20 баллов). Опишите основные отличия между дубляжом и субтитрированием. В чем заключаются их особенности восприятия и технические ограничения?

Задание 3. Анализ перевода (30 баллов). Приведён фрагмент оригинального текста (английский язык) и его перевод (русский язык).

Прочитайте оба варианта и ответьте на вопросы:

- Какие элементы оригинала были опущены или изменены?
- Какие переводческие приёмы использованы?
- Насколько адекватен перевод с точки зрения стиля и смысла?

Задание 4. Практическое задание (30 баллов). Выполните перевод следующих реплик для субтитров (4–5 реплик, всего не более 300 знаков).

Учитывайте правила субтитрирования: не более 2 строк, до 42 символов в строке, синхронность.

Задание 5. Мини-эссе (20 баллов). Напишите короткое эссе (100–150 слов) на одну из тем:

- а) Особенности перевода культурных реалий
- б) Роль переводчика в восприятии фильма
- в) Какой вид кино-видеоперевода вы считаете наиболее эффективным и почему?

5. Методический блок

5.1.Методика преподавания

Преподавание дисциплины «Кино- и видеоперевод» строится на сочетании теоретических занятий, практических упражнений и проектной работы. Используются коммуникативные и компетентностные подходы, включающие анализ аудиовизуальных текстов, сопоставительный перевод, субтитрование и дубляж с применением специализированного программного обеспечения. Студенты работают с реальными фрагментами фильмов, изучают типовые ошибки, осваивают стратегии локализации. Активно применяются интерактивные методы: работа в парах, мини-группах, ролевые задания, рецензирование переводов. Занятия направлены на формирование переводческих, технических и межкультурных компетенций, а также развитие креативности и аналитического мышления.

5.1.1. Методические рекомендации для студентов по подготовке к семинарским, практическим или лабораторным занятиям, по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины.

Для самостоятельной работы наряду с упражнениями по изучаемым темам студентам может предлагаться изучение отдельных вопросов методики перевода кино- и видеоматериалов.

Примерный список вопросов для самостоятельного изучения студентами:

1. **Что представляет собой аудиовизуальный текст как объект перевода? В чем его особенности по сравнению с письменным или устным текстом?**
2. **Какие виды кино-видеоперевода существуют и в чем заключаются их основные отличия?**
3. **Какие технические и временные ограничения характерны для субтитрования? Как они влияют на переводческий выбор?**
4. **Какие стратегии используются при переводе культурно-специфичных элементов (реалий, имен, идиом, юмора)? Приведите примеры.**
5. **В чем разница между локализацией и переводом? Нужно ли всегда локализовать медиаконтент?**
6. **Какой вид перевода (дубляж, субтитры, закадровый) наиболее распространен в разных странах и почему?**
7. **Какие программные инструменты применяются в субтитровании и озвучивании? Каковы их базовые функции?**

8. **Что такое «липсинк» и какие трудности возникают при его соблюдении в дубляже?**
9. **Какие особенности перевода диалогов в жанрах комедия, мультфильм и документальный фильм?**
10. **Какие критерии оценки качества аудиовизуального перевода можно выделить? Как отличить профессиональный перевод от некачественного?**

Предложенные задания выполняются студентами в ходе самостоятельной подготовки к аудиторным занятиям и контролируются в форме индивидуальной или групповой работы на занятиях.